

**Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
«Национальный научный центр морской биологии»  
Дальневосточного отделения  
Российской академии наук**

ОДОБРЕНО:

Ученым советом ННЦМБ ДВО РАН  
12 апреля 2017 г., протокол № 493

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ННЦМБ ДВО РАН  
академик А. В. Адрианов



**ПРОГРАММА  
вступительного экзамена в аспирантуру  
по общенаучной дисциплине  
«Иностранный язык»**

Разработана на Кафедре иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН  
(заседание кафедры от 4 июля 2016 г., протокол № 16)

Владивосток  
2017

## **ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА**

Цель экзамена – установить степень владения поступающих в аспирантуру иностранным языком в объеме вузовской программы, их подготовленности к успешному изучению иностранного языка по программе кандидатского экзамена.

### **Требования к уровню подготовки**

Экзаменуемый должен правильно использовать орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка в форме устного и письменного общения в пределах программных требований.

Важно продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по избранной научной специальности. Оцениваются навыки изучающего, поискового и просмотрового чтения, умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов, умение максимально точно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений текста для последующего перевода.

Необходимо владеть навыками письменного и устного перевода и реферирования оригинальной литературы по специальности, уметь составить план (конспект) прочитанного, написать сообщение или доклад по теме проводимого исследования. Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме языка перевода, включая употребление терминов.

Важно уметь пользоваться иностранным языком как средством профессионального и бытового общения, владеть оригинальной иноязычной подготовленной монологической речью и неподготовленной монологической и диалогической речью в официальном общении, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оценивается умение вести беседу в рамках научного исследования, содержательность коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

### **Требования к литературе**

Экзамен проводится по литературе, представленной сдающим. Необходимо предоставить литературу по специальности (дата публикации – в пределах последних 10–15 лет), авторами которой являются носители языка. Литература может быть представлена научными статьями, монографиями, материалами международных конференций, сборниками статей. Определители, справочники, инструкции, учебные пособия исключаются. Общий объем источников должен быть не менее 500 000 печатных знаков (200–250 страниц).

## Структура экзамена

1. Письменный перевод текста по специальности экзаменуемого средней трудности объемом 2 000 печатных знаков со словарем в течении 60 мин.
2. Устный перевод текста по специальности объемом 1 200 печатных знаков. Пользование словарем разрешается. Время на подготовку – 15 мин.
3. Беседа по вопросам, связанным со специальностью и научной работой экзаменуемого.

### *Письменный перевод*

Экзаменующийся получает текст из представленной им литературы. Письменный перевод выполняется на отдельных листах. На первом листе разборчиво (печатными буквами) указывается фамилия, имя, отчество сдающего, занимаемая должность, место работы, дата проведения экзамена и выходные данные источника, из которого предложен текст для перевода. Каждый лист перевода подписывается членами комиссии.

При проверке письменного перевода сдающий читает рукописный вариант, а экзаменаторы по тексту оригинала следят за правильностью перевода. Ошибки отмечаются красным карандашом.

На экзамене проверяется не профессиональный переводческий навык, а точное понимание прочитанного текста, знание грамматики, лексики и терминологии по специальности.

### *Устный перевод*

Текст для перевода с листа должен быть несколько легче текста для письменного перевода.

При устном переводе учитывается способность ориентироваться в общем содержании отрывка, умение быстро разобраться в структуре предложения и точно понимать смысл прочитанного.

Стилистические неточности при оформлении перевода не учитываются.

### *Беседа по специальности*

В беседе могут быть затронуты следующие вопросы: биография, образование и работа сдающего экзамен, научные исследования в выбранной им области науки.

Проверяется понимание экзаменуемым устной речи, умение правильно реагировать на вопросы на иностранном языке, а также собственно владение навыками устной речи в пределах лексико-грамматического минимума, предусмотренного программой высшей школы для неязыковых вузов.

### *Выставление общей оценки*

Уровень знаний экзаменуемого оценивается на «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки выставляются отдельно по каждому виду работы, затем выводится средний балл.

Результаты экзамена вносятся в экзаменационный лист, предъявляемый экзаменующимся, а также фиксируются в Журнале учета кандидатских и вступительных экзаменов, ведущемся на Кафедре.

При сдаче вступительного экзамена по иностранному языку положительная оценка ставится в том случае, если экзаменуемый обладает необходимыми знаниями и навыками в пределах программы вуза.